الباب الرابع
الحروف الهجائية العربية فى كتابة اللغة الملايوية

الفصل الأول:

الحروف الهجائية العربية الأصل بغير التغييرات.

كان أحمد يويون يستعملون فى الكتابة الحروف رينتشوغ "Rencong" وهى الحروف من اللغة الهندية التى يتغير شكلها بعد أن دخلت فى اللغة الملايوية فى عصر ما جاباهيد، ويالأسف ليس لنا الآن صور من تلك الحروف.

وأما الحروف الهجائية العربية الأصل فتستعمل فى اللغة الملايوية يدلاس الحروف "Rencong" منذ أو أخر القرن الثالث عشر بعد أن انتشر الاسلام فى ريو وحوله.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الحروف الهجائية في اللغة الملايوية العربية الأصل كما يلي:[1]

الحروف	المثال في الكلمة	بالكتابة اللاتينية
ا	الداله	adalah
ا	الداقون	adapun
ا	ايغاتن	ingatan
ب	برو	baru
ب	براغ	barang
ب	بوليه	boleh
ت	تالم	talam
ت	تمڤوهكن	tempuhkan
ت	تيواهى	tewah
ت	تڠكوغ	tanggung

[1] R. Alihaji, Bustahul Katibin Lisbyan al Muta'alimin, 23-27.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج	جاڠان	jangan
ج	جاهت	jahat
ج	جالن	jalan
ج	جوڬ	juga
د	درڤد	daripada
د	درڠكى	dirangkai
د	دهولو	dahulu
د	داهن	dahan
د	داتڠ	datang
ر	روماه	rumah
ر	ريڠن	ringan
ر	روكى	rugi
س	ساكو	sagu
س	سوداه	sudah
س	سهجى	sahaja
س	سهدان	sahdan

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

kami	كامى	ك
kambing	كمبيغ	ك
ketahui	كتهوي	ك
kemudian	كمودييان	ك
lalu	لالو	ل
lihat	ليهات	ل
lagi	لاكى	ل
malu	مالو	م
mudah	موداه	م
menolong	منولغ	م
nakal	ناكل	ن
nuntut	نتوة	ن
nangis	ناغيس	ن
wangi	واغّى	و
halus	هالوس	هـ
hamil	هاميل	هـ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ	هوتـاغ	hutang
هـ	هابسـله	habislah
ء/ا	امبـوي	amboi
ي	يأيت	yaitu

تبين من البيان المذكور أن بعض الحروف العربية غير مستعمل في اللغة الملايوية وهي: "ث" و"ح" و"خ" و"ز" و"ز" و"ش" و"ص" و"ض" و"ط" و"ظ" و"ع" و"غ" و"ف" و"ق".

الفصل الثاني:

الحروف الهجائية العربية الأصل بالتغييرات.

الحروف الملايوية المتشابهة بالحروف العربية تنقسم قسمين:

١- الحروف الملايوية العربية الأصل بتبديل الصورة، وهي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الحروف الملايوية	تبديل من الحروف العربية	المثال فى الكلمة	بالكتابة اللاتينية
ج	خ	چريكنث	cirikannya/cacatnya
ج	خ	چيريق	cerek/ceret
ج	خ	چاجتله	cacatlah
ج	خ	چنتيك	cantik
ج	خ	چهيا	cahya
ج	خ	چيء	cik 'nama gelar'
ڠ	غ	غنل	ngenal
ڠ	غ	ڠتور	ngatur
غ	غ	ڠنتوء	ngantuk
ڤ	ف	ڤلوء	peluk
ڤ	ف	ڤربواة	perbuat
ڤ	ف	ڤاتوه	patuh
ڤ	ف	ڤوتسكن	putuskan
ڬ	ك	ڬيلا	gila

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بـ	ـ	كورو	guru
بـ	ـ	كانتى	ganti

والحرف "ث" الملقوظ بـ"ny" بشرط كونه فى أخر الكلمة:

المثال	بالكتابة اللاتينية
چريث	cirinya
مڠمبيلث	mengambilnya
يڠلايث	yang lainnya
دتمبهث	ditambahinya
دڤربوتث	diperbuat
رڠكاينث	rangkainya
دليهتث	dilihatnya
مڠتهويث	mengetahuinya

وأما اللفظ "ny" فى أول الكلمة أو فى وسطها فباستعمال الحرف "ڽ".

المثال	بالكتابة اللاتينية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

bunyinya	بوڽيت
nyanyinya	ڽاڽيت
menyembahyangkanlah	ميمبهيڠكنله
kebanyakan	كبيقكن
menyatakan	ميتاكن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id